



FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS: TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

TESIS

“ELABORACIÓN DE MANUAL DE TERMINOLOGÍA ESPECIALIZADA Y
LA TRADUCCIÓN TÉCNICA PARA EL CAMPO DE LA AGROINDUSTRIA
EN LA EMPRESA CAÑA BRAVA
SULLANA- PIURA”

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL:
TRADUCTOR E INTÉRPRETE

AUTORAS:

Labán Atoche Maritza
Rumiche Domínguez Karen Edith

ASESORES:

Mgtr. Viera Morán Silvia Elizabeth
Mgtr. Gutiérrez Albán Luis Ignacio

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

Traducción y Terminología

PIURA – PERÚ
2011

DEDICATORIA

A Dios y a nuestros padres

AGRADECIMIENTOS

Se manifiesta el más profundo agradecimiento a todas aquellas personas que han colaborado con el desarrollo y realización de esta investigación.

Para empezar, un reconocimiento muy especial al Mgtr. Luis Gutiérrez Albán por el apoyo en la elaboración de este trabajo, dedicando el tiempo suficiente al asesoramiento y corrección del mismo. Gracias a sus consejos y sugerencias se hizo posible el éxito del presente trabajo.

También un sincero agradecimiento a la Mgtr. Silvia Viera Morán por el asesoramiento brindado en la redacción y corrección de los diversos textos presentados durante el proceso de elaboración del presente trabajo de investigación.

Además se agradece al Ing. Luis Ugarte Chamorro, Gerente Agrícola de la empresa Caña Brava por haber aceptado la propuesta de investigación en la empresa y por facilitar los permisos de ingreso a las diferentes áreas de la misma.

Cabe mencionar al Sr. Estanislao Labán Tocto, puesto que su apoyo fue importante durante el proceso de recopilación de términos y visitas a los diferentes fundos de la empresa.

Por último, las familias de las tesis, jugaron un rol vital, gracias por su apoyo incondicional.

PRESENTACIÓN

La tesis denominada *Elaboración de Manual de Terminología Especializada y la Traducción Técnica para el Campo de la Agroindustria en la Empresa Caña Brava Sullana- Piura*, busca proporcionar una herramienta de consulta para las personas que laboran en las diferentes áreas de la empresa Caña Brava, una de las empresas más importantes en Piura, cuyos trabajadores manejan a diario un lenguaje técnico relacionado con la elaboración de etanol a partir de la caña de azúcar y necesitan ampliar sus conocimientos sobre el tema.

Por ello se ha creído conveniente desarrollar una manual de terminología especializada que cuente con los elementos necesarios para lograr una mejor comprensión del término.

Se espera que a través de este manual estas personas tengan un mejor manejo de la terminología técnica y que este les sirva de referente en sus propias investigaciones y cursos de terminología que se imparten en dicha empresa, dado que la terminología empleada ha sido recopilada directamente desde el contexto de la empresa en cuestión.

Así mismo se espera proporcionar un aporte a la traducción técnica la cual necesita agenciarse de este tipo de herramientas para la traducción de textos referidos al campo de la agroindustria, más aun si este tipo de documentos o herramientas pertenece a nuestro contexto.

Del mismo modo se espera colaborar con el estudiante y/ o profesional ya sea de la traducción, de la agroindustria y carreras afines.

A continuación se manifiesta los temas desarrollados en la presente de la tesis:

Como primer punto se presenta la parte introductoria que consta de: planteamiento del problema de investigación, formulación del problema, justificación, así mismo se manifiestan los antecedentes y se especifican los objetivos de la tesis.

Luego se desarrolla el Marco Teórico donde se presenta los diferentes temas que son de suma relevancia para la presente tesis. Además se hace referencia de un marco conceptual.

A continuación se presenta el marco metodológico que incluye: la hipótesis, variables, metodología, tipos de estudio, diseño, población y muestra, métodos de investigación, técnicas e instrumentos de recolección de datos así como también métodos de análisis de datos.

Por otro lado se detalla los resultados de la investigación realizada en la empresa Caña Brava, además se manifiesta la discusión de los mismos.

De igual forma se presenta las conclusiones y sugerencias de la tesis las cuales podrían servir de guía para futuras investigaciones.

Después se presenta las referencias bibliográficas tomadas en cuenta para el desarrollo de la presente investigación.

Y finalmente se presenta los anexos.

ÍNDICE

DEDICATORIA.....	3
AGRADECIMIENTO.....	4
PRESENTACIÓN.....	5
RESUMEN.....	10
ABSTRACT.....	11
I INTRODUCCIÓN.....	12
1.1. PLANTEAMIENTO DE INVESTIGACIÓN.....	14
1.1.1. Planteamiento del problema.....	15
1.1.2. Formulación del problema.....	15
1.1.3. Justificación.....	17
1.1.4. Antecedentes.....	18
1.1.5. Objetivos.....	19
1.1.5.1. General.....	19
1.1.5.2. Específicos.....	19
1.2. MARCO TEÓRICO.....	19
1.2.1. Marco teórico.....	20
1. LA TRADUCCIÓN TÉCNICA O ESPECIALIZADA.....	20
1.1. El estilo técnico.....	21
1.2. Los textos especializados.....	23
1.3.1. Métodos traductores y finalidad de la traducción.....	25
1.3.2. Procesos o técnicas de Traducción.....	27
1.3.3. Los Procedimientos considerados como Traducción Directa o Literal.....	27
1.3.4. Los Procedimientos o técnicas consideradas como Traducción Indirecta:	28
1.4. La traducción de textos especializados y la documentación.....	30
1.4.1. La Documentación.....	31
1.4.2. Instituciones de Documentación.....	32
1.4.3. Criterios de evaluación de las fuentes de información para la traducción de documentos.....	34

1.5. La terminología en la traducción especializada	36
1.5.1 Unidades Terminológicas, objeto de terminología	37
1.5.2 La Terminología y Traducción en la Práctica	39
1.5.3 La traducción especializada y el diccionario: necesidades del traductor	40
2. LEXICOLOGÍA Y SEMÁNTICA.....	44
2.1. Lexicología.....	45
2.1.2. Procedimientos de formación de las palabras en el castellano.....	51
2.1.3. Los diccionarios	54
2.2. Semántica.....	56
2.2.1. Las palabras y su significado	56
2.2.2. El significado de las palabras	56
2.2.3. Relaciones de significado entre las palabras.....	57
2.2.4. Cambios de significado entre las palabras	61
3. MANUAL DE DOCUMENTACIÓN Y TERMINOLOGÍA PARA LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA:.....	64
3.2. Manual de estilo. Inglés científico-técnico	70
4. LA AGROINDUSTRIA EN PIURA Y LA EMPRESA CAÑA BRAVA.....	71
5. MANUAL DE TERMINOLOGÍA AGROINDUSTRIAL REFERENTE A LA PRODUCCIÓN DE ETANOL DE CAÑA DE AZÚCAR.....	77
5.1. Identificar y evaluar la documentación especializada:	80
5.2. Delimitar el campo temático del análisis terminológico mediante un sistema de clasificación	80
5.3. Establecer el árbol de los conceptos que deben definirse	81
5.4. Establecer la nomenclatura terminológica a partir del árbol conceptual.	82
5.5. AGROINDUSTRIA	84
A. CAMPO AGRÍCOLA	84
1. CONTROL BIOLÓGICO Y PLAGAS	85
2. COSECHA / HERVEST	86
3. VALUACIÓN DE CAMPO	87
4. FERTIRRIEGO	89
5. PLANTACIÓN	89
B. CAMPO INDUSTRIAL	90

5.6. Compilar los datos de la extracción de términos en expedientes terminológicos uninocionales.....	91
5.7. Revisión y Validación de las fichas terminológicas.....	95
MANUAL DE TERMINOLOGÍA AGROINDUSTRIAL REFERENTE A LA ALABORACIÓN DE ETANOL A BASE DE CAÑA DE AZÚCA... ¡Error! Marcador no definido.	
1.2.2. MARCO CONCEPTUAL	284
1.2.2.1. Manual:	284
1.2.2.2. Terminología	285
1.2.2.3. Manual de terminología especializada	286
1.2.2.4. Traducción	287
1.2.2.5. Traducción técnica o especializada.....	287
1.2.2.6. Empresa caña brava	288
1.2.2.7. Agroindustria.....	288
II MARCO METODOLÓGICO	289
2.1. Hipótesis	289
2.2. Variables.....	289
2.3. Metodología	291
2.4. Población y muestra.....	291
2.5. Método de Investigación	291
2.6. Técnicas e Instrumentos de recolección de datos.....	293
2.7. Método de análisis de datos.....	293
III RESULTADOS	293
IV DISCUSIÓN	298
V CONCLUSIONES	300
VI SUGERENCIAS	300
VII REFERENCIAS BIBLIOGRAFÍAS.....	301
VIII. ANEXOS	307

RESUMEN

Para elaborar la presente tesis denominada *Elaboración de Manual de Terminología Especializada y la Traducción Técnica para el Campo de la Agroindustria en la Empresa Caña Brava Sullana- Piura* , se ha utilizado un diseño de investigación aplicado empleando la técnica de la entrevista que tiene como instrumento la encuesta, la cual se aplicó a los trabajadores con la finalidad de verificar la necesidad del manual en la empresa Caña Brava y por otro lado recopilar los términos más utilizados según el área de trabajo, los mismos que se definen, describen y traducen en el manual elaborado.

Cabe mencionar que el marco teórico de la presente investigación da las pautas generales del contexto que se debe tener en cuenta como: la traducción técnica o especializada, documentación, lexicología y semántica, manuales de terminología especializada, la agroindustria en Piura y la empresa Caña Brava y por último se presenta el **“Manual de Terminología Agroindustrial referente a la elaboración de Etanol a base de caña de azúcar” Español - Inglés**, producto de la investigación. Así mismo se redacta la referencia bibliográfica tanto del material utilizado en los primeros capítulos como el utilizado en la elaboración del manual.

Para organizar los datos obtenidos se utilizó técnicas estadísticas y se trabajó con el apoyo del programa informático Excel y SPSS, así se creó un libro de códigos en el cual se depositó la información. Luego se interpretaron los datos guiándose de las variables.

Además se realizaron algunas recomendaciones que podrían ser tomadas en cuenta tanto por estudiantes como profesionales de traducción.

ABSTRACT

To develop this thesis called *Elaboración de Manual de Terminología Especializada y la Traducción Técnica para el Campo de la Agroindustria en la Empresa Caña Brava Sullana- Piura* we have used an applied research design, using the technique of the interview which has the survey as an instrument, this survey was applied to workers in order to verify the need for a manual in Caña Brava Company and the otherwise it was used to collect the most used terms according to the each work area, in order to define, describe and translate them in the manual.

The theoretical framework gives general guidelines on the context that should be considered as: technical or specialized translation, documentation, lexicology and semantics, specialized manuals terminology, the agribusiness in Piura and Caña Brava Company, and finally it presents the **“Manual de Terminología Agroindustrial referente a la elaboración de Etanol a base de azúcar” Spanish - English**, product of this research. Also it makes reference of bibliography as the material used in the early chapters as used in the preparation of the manual.

To organize the data we used statistical techniques and worked with the support of excel and SPSS program creating a code book in which the information was field. After that the data were interpreted guided by the variables.

Also, some recommendations have been made which these could be taken into account by both students and professional translators.